

实用英语精彩口才系列

# 实用英汉 汉英 口译技巧

PRACTICAL  
E-C and C-E  
INTERPRETATION  
SKILLS

何高大 编著

*Practical E-C and C-E*



*Interpretation skills*

中南工业大学出版社

4319.9  
1-1226

实用英语精彩口才系列

PRACTICAL E-C AND C-E  
INTERPRETATION SKILLS

# 实用英汉·汉英口译技巧

何高大 编著

中南工业大学出版社

## **实用英汉·汉英口译技巧**

何高大 编著

责任编辑:梅敦诗

\*

中南工业大学出版社出版发行

中南工业大学出版社印刷厂印装

新华书店总店发行所经销

\*

开本:787×1092 1/32 印张:14.5 字数:308千字

1997年12月第1版 1998年6月第2次印刷

印数:4001—7000

\*

**ISBN 7-81061-046-5/H·011**

**定价:14.00元**

---

本书如有印装质量问题,请直接与生产厂家联系解决

厂址:湖南长沙

邮编:410083

## 总 序

社会的需求，总是把教育改革引向新的深度；时代的变迁，总是使学术研究触及到实用的本旨。改革开放使我国外语学术界别开生面，不断地改革，不断地实验，使各级学校外语教学出现长足的进步。目前，“跨世纪”的口号尤使外语教学顺潮大动。因此，不少高等学府的英语教学早已不是什么大纲水平，而是不断在超越大纲。语言能力的培养，特别是口语能力的培养已成为教改的热门话题，究其原因，无非是社会之需求。湖南省1995年举行首届非英语专业大学生演讲比赛，优胜者尚未毕业，用人单位就来校争先录用，这就是明证。

从理论上讲，口语本来就是第一性的，因为它导致对一套符号系统的全面掌握。当代语言学家们列举了人类语言所共有的十大特点，而其中第一大特点就是：“Language is spoken.” 口语不仅是人们学母语的第一步，也是学外语的第一步。在我国，哪个学龄前儿童不是基本掌握了口语才进校门的呢？口语在某种程度上更直接、更丰富、更生动。因此，毛泽东在延安文艺座谈会上号召知识分子向工农兵大众学习语言。抗战时期，工农兵识字不多，书本知识缺乏，但语言却极其丰富。《讲话》造就了多少成名的作家！

就外语而言，说到口语，人们总是指发音正确，语调顺耳，能与老外侃侃而谈。《大学英语教学大纲》对四级口语的要求仅仅只是“能进行简单的日常会话，能就教材的内容进行问答和复述，语音语调基本正确”。可是目前社会的需求远远

程，口译课程的设立已引起许多学生（包括非英语专业的文理科学生）浓厚的兴趣。可以预见，口译资格证书的考试也会如律师资格、会计资格、护士资格等考试一样，即将在全国推广和普及。

《实用英汉·汉英口译技巧》正是为大学涉外专业的本专科学生、研究生和广大英语爱好者；为适应社会的需要，适应时代的发展，面向 21 世纪，而编写的。本书编写的目的在于培养和提高具有一定英语水平、有志从事口译工作的有志之士的英汉互译能力；使学习者通过学习，掌握从事口译工作和参加口译资格考试所需的基本知识和基本技巧，获得较强的英汉互译能力，以提高自己的综合运用英语的水平。

《实用英汉·汉英口译技巧》是以国内外有关语言学理论、跨文化交际理论、口译理论、《口译教学大纲》、《大学英语教学大纲》为主要依据；坚持理论联系实际，坚持以新颖（选材新、立意新、体例新）、实际（实际的需要、实际的运用、实际的水平）为编写原则；以培养学习者获得口译工作的基本知识和基本能力以及学以致用，运用自如的口译技巧为目的；并在实际的教学实践中试用，同时结合了作者从事外事口译工作的实践编写而成。

《实用英汉·汉英口译技巧》共三大篇。第一篇是“口译概论”，简要论述了口译的特点、口译的标准、口译的过程、口译人员的必备素质及翻译礼仪。第二篇是“口译基本技巧”，论述了口译听说技巧，口译记录技巧，一词多译和一句多译，数字、倍数、模糊词、量词、单位词的口译技巧，典故成语、俗语、谚语、惯用语、歇后语、俚语的口译技巧，诗词名句的口译技巧和口译纠错技巧。第三篇是“口译

已达此境么？

为帮助广大读者同登仙境，几位改革开放造就的年轻副教授，通过指导选手的实践和从事外语交际的体验，念跨世纪宏伟蓝图之所念，急改革开放社会需求之所急，利用宝贵的课余和假日，编撰《实用英语精彩口才系列》丛书，以飨广大读者。本系列丛书共分五册：

《实用英语演讲与口才》；

《实用礼仪演说英语》；

《实用<sup>英汉</sup><sub>汉英</sub>口译技巧》；

《实用英语辩论与谈判技巧》；

《实用英语交际与口才技巧》。

笔者遵嘱作序，先睹为快，拜读书稿，深感受益匪浅。丛书的最大特点是系统性强，理论框架合理，深入浅出，讲究实用。笔者坚信丛书以上述特点能在书店外文书架上那些琳琅满目的考试指南和习题详解之类书中占有重要地位。

诚然，作为新体例，虽有年轻作者的精心构思和中外专家的耐心审阅，这套丛书难免有疏漏和错误。希望学界前辈、同仁和热心的读者不吝指正。

萧立明

1996年中秋于麓南桃花村

# 前 言

随着我国的改革开放不断深入，涉外交往日趋增多。在这种涉外交往中，英语作为国际通用语言是必不可少的工具。精通英语，并能熟练地进行英汉互译是保持涉外交往渠道畅通的必不可少的条件。事实上，口译已在涉外交往中起着相当重要的桥梁作用与纽带作用。

社会的发展和改革的不断深入，对人才素质的要求也越来越高，对人才的知识结构及能力的要求也越来越全面。能够通过四级、六级英语统考已不是什么稀奇的事，人们更看重人才的实际水平、实际能力和整体素质。事实表明：具有精彩英语口语的人，普遍受到社会各界的欢迎。英语口语是多方面语言能力的综合运用，其中听说能力、口译能力以及对其技巧的掌握尤为重要。

为适应社会的发展，面向 21 世纪，已成为国际都市的上海市 1996 年率先启动了“上海市 90 年代紧缺人才培训工程”和举行了“上海市英语高级口译岗位资格证书”的考试。人才培训和资格考试已成为上海乃至全国各行各业的跨世纪人才工程。许多高校的涉外专业都开设了英语口语课

程，口译课程的设立已引起许多学生（包括非英语专业的文理科学生）浓厚的兴趣。可以预见，口译资格证书的考试也会如律师资格、会计资格、护士资格等考试一样，即将在全国推广和普及。

《实用英汉·汉英口译技巧》正是为大学涉外专业的本专科学生、研究生和广大英语爱好者；为适应社会的需要，适应时代的发展，面向 21 世纪，而编写的。本书编写的目的在于培养和提高具有一定英语水平、有志从事口译工作的有志之士的英汉互译能力；使学习者通过学习，掌握从事口译工作和参加口译资格考试所需的基本知识和基本技巧，获得较强的英汉互译能力，以提高自己的综合运用英语的水平。

《实用英汉·汉英口译技巧》是以国内外有关语言学理论、跨文化交际理论、口译理论、《口译教学大纲》、《大学英语教学大纲》为主要依据；坚持理论联系实际，坚持以新颖（选材新、立意新、体例新）、实际（实际的需要、实际的运用、实际的水平）为编写原则；以培养学习者获得口译工作的基本知识和基本能力以及学以致用，运用自如的口译技巧为目的；并在实际的教学实践中试用，同时结合了作者从事外事口译工作的实践编写而成。

《实用英汉·汉英口译技巧》共三大篇。第一篇是“口译概论”，简要论述了口译的特点、口译的标准、口译的过程、口译人员的必备素质及翻译礼仪。第二篇是“口译基本技巧”，论述了口译听说技巧，口译记录技巧，一词多译和一句多译，数字、倍数、模糊词、量词、单位词的口译技巧，典故成语、俗语、谚语、惯用语、歇后语、俚语的口译技巧，诗词名句的口译技巧和口译纠错技巧。第三篇是“口译

实践与技巧运用”，这一篇由“迎送来宾口译技巧”、“参观口译技巧”、“导游口译技巧”、“医疗口译技巧”、“宴会口译技巧”、“娱乐活动口译技巧”、“学术会议口译技巧”、“信息发布会口译技巧”和“商务口译技巧”等九章组成。每章又由“口译概述”、“口译技巧”、“常用口译句型”、“常用词汇”、“口译实践与技巧运用”、“练习与答案”及“知识扩展”等七部分组成。口译是一项技巧性很强的信息转换活动，《实用英汉·汉英口译技巧》突出地介绍了口译的基本知识和基本技巧，强调了口译的实践与运用。

在编写过程中，作者参考了国内外有关口译方面的论著。谨此，向原作者表示衷心的感谢！萧立明教授欣然为丛书作序，在此谨致以衷心的感谢！本书能及时出版，我还要感谢中南工业大学出版社的领导和本书责任编辑梅敦诗女士。我的学生、我的朋友和我的妻子为打印书稿付出了艰辛的劳动，在此也一并表示感谢！韶关大学为我提供了诸多方便的条件，在此也表示衷心感谢！

编写《实用英汉·汉英口译技巧》是一种新的尝试。由于资料不足，加上作者才疏学浅，不当或谬误之处，敬请读者和专家不吝赐教。

何高大

1997年10月于韶关大学韩家山

# 目 录

|                                          |      |
|------------------------------------------|------|
| 第一篇 口译概论 .....                           | (1)  |
| 1. 口译的特点 .....                           | (1)  |
| 2. 口译的标准 .....                           | (6)  |
| 3. 口译的过程 .....                           | (7)  |
| 4. 口译人员的必备素质 .....                       | (9)  |
| 5. 翻译礼仪 .....                            | (10) |
| 第二篇 口译基本技巧 .....                         | (16) |
| 1. 口译听说技巧 .....                          | (16) |
| 2. 口译记录技巧 .....                          | (20) |
| 3. 一词多译和一句多译 .....                       | (22) |
| 4. 数词、数学符号、模糊数字、倍数、量词<br>的口译技巧 .....     | (33) |
| 5. 成语、典故、俗语、谚语、惯用语、歇后语、<br>俚语的口译技巧 ..... | (51) |
| 6. 诗词名句的口译技巧 .....                       | (76) |
| 7. 口译纠正错误技巧 .....                        | (79) |
| 第三篇 口译实践与技巧运用 .....                      | (83) |
| 1. 迎送来宾口译技巧 .....                        | (83) |

|     |                  |       |
|-----|------------------|-------|
| 1.1 | 迎送来宾口译概述·····    | (83)  |
| 1.2 | 迎送来宾口译技巧·····    | (83)  |
| 1.3 | 常用口译句型·····      | (85)  |
| 1.4 | 常用词汇·····        | (90)  |
| 1.5 | 口译实践与技巧运用·····   | (93)  |
| 1.6 | 练习与答案·····       | (100) |
| 1.7 | 知识扩展·····        | (106) |
| 2   | 参观口译技巧·····      | (109) |
| 2.1 | 参观口译概述·····      | (109) |
| 2.2 | 参观口译技巧·····      | (109) |
| 2.3 | 常用口译句型·····      | (111) |
| 2.4 | 常用词汇·····        | (123) |
| 2.5 | 口译实践与技巧运用·····   | (131) |
| 2.6 | 练习与答案·····       | (141) |
| 2.7 | 知识扩展·····        | (145) |
| 3   | 导游口译技巧·····      | (151) |
| 3.1 | 导游口译概述·····      | (151) |
| 3.2 | 导游口译技巧·····      | (152) |
| 3.3 | 常用口译句型·····      | (154) |
| 3.4 | 常用词汇·····        | (160) |
| 3.5 | 导游口译实践与技巧运用····· | (165) |
| 3.6 | 知识扩展·····        | (175) |
| 4   | 医疗口译技巧·····      | (184) |
| 4.1 | 医疗口译概述·····      | (184) |
| 4.2 | 医疗口译技巧·····      | (185) |
| 4.3 | 常用口译句型·····      | (186) |

|     |                 |       |
|-----|-----------------|-------|
| 4.4 | 常用词汇 .....      | (192) |
| 4.5 | 口译实践与技巧运用 ..... | (199) |
| 4.6 | 练习与答案 .....     | (211) |
| 4.7 | 知识扩展 .....      | (215) |
| 5   | 宴会口译技巧 .....    | (222) |
| 5.1 | 宴会口译概述 .....    | (222) |
| 5.2 | 宴会口译技巧 .....    | (223) |
| 5.3 | 常用口译句型 .....    | (230) |
| 5.4 | 常用词汇 .....      | (235) |
| 5.5 | 口译实践与技巧运用 ..... | (241) |
| 5.6 | 练习与答案 .....     | (253) |
| 5.7 | 知识扩展 .....      | (259) |
| 6   | 娱乐活动口译技巧 .....  | (268) |
| 6.1 | 娱乐活动口译概述 .....  | (268) |
| 6.2 | 娱乐活动口译技巧 .....  | (269) |
| 6.3 | 常用口译句型 .....    | (270) |
| 6.4 | 常用词汇 .....      | (275) |
| 6.5 | 口译实践与技巧运用 ..... | (292) |
| 6.6 | 练习与答案 .....     | (301) |
| 6.7 | 知识扩展 .....      | (304) |
| 7   | 学术会议口译技巧 .....  | (316) |
| 7.1 | 学术会议口译概述 .....  | (316) |
| 7.2 | 学术会议口译技巧 .....  | (317) |
| 7.3 | 常用口译句型 .....    | (324) |
| 7.4 | 常用词汇 .....      | (330) |
| 7.5 | 口译实践与技巧运用 ..... | (337) |

|     |                 |       |
|-----|-----------------|-------|
| 7.6 | 练习与答案 .....     | (344) |
| 7.7 | 知识扩展 .....      | (352) |
| 8   | 信息发布会口译技巧 ..... | (360) |
| 8.1 | 信息发布会口译概述 ..... | (360) |
| 8.2 | 信息发布会口译技巧 ..... | (360) |
| 8.3 | 常用口译句型 .....    | (364) |
| 8.4 | 常用词汇 .....      | (368) |
| 8.5 | 口译实践与技巧运用 ..... | (372) |
| 8.6 | 练习与答案 .....     | (385) |
| 8.7 | 知识扩展 .....      | (390) |
| 9   | 商务谈判口译技巧 .....  | (401) |
| 9.1 | 商务谈判口译概述 .....  | (401) |
| 9.2 | 商务谈判口译技巧 .....  | (403) |
| 9.3 | 常用口译句型 .....    | (405) |
| 9.4 | 常用词汇 .....      | (415) |
| 9.5 | 口译实践与技巧运用 ..... | (423) |
| 9.6 | 练习与答案 .....     | (438) |
| 9.7 | 知识扩展 .....      | (442) |

## 第一篇 口译概论

### 1. 口译的特点

在了解口译的特点之前，我们有必要先了解什么是口译。什么是口译，其界定莫衷一是。瑞士的琼·赫伯特(Jean Herbert)，曾任过联合国第一任首席同声传译译员兼联合国翻译处处长，是国际口译界公认的权威，他说：“‘口译’或‘传译’一词则是指口头翻译，其成果是‘一席讲话’，口译者的具体任务是聆听与会者用某种语言讲话，在讲话刚一结束或正当在进行之中立即用另外一种语言把讲话内容口译出来。”（《高级口译手册》）

曾任戴高乐将军英语首席翻译的塞莱斯科维奇女士(Danica Seleskouitch)说：“口译与其说像摄影，不如说像绘画。好比摄影只是再现词语，却不设法去解释它们的意思。相比之下，绘画力图表现一种意思，传递一种信息，当然，也反映画家眼中所见的事物。正如绘画不是复印一样，口译也不是逐字逐句地死译。”（《口译技艺》）

国内学者梅德明教授的《口译教程》也曾试图给口译下过定义：“口译是通过口头表达，将信息由一种语言形式转

换成另一种语言形式的语言交际行为，是人类在跨文化、跨民族的交往活动中所依赖的一种基本交际工具。”

从上可以看出，学者们对口译的界定，都强调“内容”与“方式”。我们不妨也说，口译是一种信息交流活动。同时，口译也是一种人际传播行为。笔者之所以把口译看成是信息交流和人际传播行为的一部分主要是基于以下考虑：

其一，口译是一种三向的影响行为的过程。在这一行为过程中，信息交流包括信息源、编码、信道、信宿、译码、反馈等六个基本要素，离开了这些要素，就谈不上口译或信息交流。

其二，根据美国学者迈克尔·E·罗洛夫的《社会交换论》对人际关系传播的定义：“人际传播是处于一个关系之中甲乙双方借以相互提供资源或协调交换资源的符号传递过程。”口译在人际传播中是为甲乙双方提供资源或协调交换资源的符号传递作用。这种符号传递的过程就是口译的过程。另外，口译也是面对面或非面对面的传播行为。

口译的方式不同，其分类也不一样，主要有即席口译（consecutive interpretation）和同声传译（simultaneous interpretation）两大类。根据场合、目的不同又可分为：会议口译（conference interpretation）、谈判口译（negotiate interpretation）、生活口译（everyday life interpretation）、视译（at-sight interpretation）、耳语传译（whispering interpretation）、电化传译（video-aid interpretation）、导游口译（guide interpretation）等。如果把口译也看成是信息交流和人际传播行为的一部分，那么，口译具有以下几个显著的特点：

(1) 口译与笔译是两种完全不同的工作。两者之间既有联系又有区别，主要的区别在于：

① 工作方式不同：口译工作总是在很短的时间内完成，有时甚至是同步进行的。口译受时间、资料等限制。

② 语言工作的方式不同：口译以口头表达为主，而英语中口头表达与笔头表达的用词、句型，甚至在风格上，有时大相径庭。

如：

笔译

口译

behold

see

interrogate

ask

herein

in this

of this

of this

with reference

about

anticipate

expect

utilize

use

demonstrate

show

commence

begin/start

terminate

end

endeavour

try

depart

leave

converse

talk

proceed

go

ascend

rise

locate

find

alternate

change

|                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| prior to                   | before           |
| approximately              | about            |
| upon                       | on               |
| the assumption that        | if >             |
| at the present time        | now              |
| considerable amount        | much             |
| considerable proportion of | many             |
| be indicative of           | indicate         |
| goes under that name       | is called        |
| be devoid of               | contain no       |
| it is often the case that  | often            |
| be located on              | be on            |
| due to the fact that       | because of       |
| with the exception of      | except           |
| in close proximity to      | what is going on |
| green in colour            | green            |
| the present study          | this study       |

例如：我上了一天课，觉得连炕都上不去，浑身疼得要命，睡也睡不着。

口译：I was so tired after a day's work of teaching that I could hardly get on to the kang. As my whole body ached like anything, I simply couldn't get to sleep even if I tired hard to.

笔译：I was so fatigued after a day's drudgery that I found it very hard to mount the kang. My whole frame aching acutely, I could not go to sleep, however hard I tried.

③口译往往依靠视听获得信息，而笔译更多的是以